

加薪秘诀

L'Art et la manière d'aborder son chef de service
pour lui demander une augmentation



Georges Perec

[法] 乔治·佩雷克 著 吴晓冬 译

人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE



加薪秘诀

L'Art et la manière d'aborder son chef de service
pour lui demander une augmentation

Georges Perec

[法] 乔治·佩雷克 著

吴晓冬 译

人民文学出版社

著作权合同登记号 图字 01-2017-1140

L'Augmentation by Georges Perec

This book was first published by Hachette littératures in 1981
© Librairie Arthème Fayard 2010

**L'Art et la manière d'aborder son chef de service pour lui demander une augmentation
by Georges Perec**

This book was first published by Hachette littératures in 2008
© Librairie Arthème Fayard 2010

本文初刊于 1968 年 12 月《Enseignement programmé》杂志(Hachette/Dunod)第 4 期。

图书在版编目(CIP)数据

加薪秘诀/(法)乔治·佩雷克著;吴晓冬译.

—北京:人民文学出版社,2017

ISBN 978-7-02-012317-9

I. ①加… II. ①乔… ②吴… III. ①长篇小说-法
国-现代 IV. ①I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 022137 号

责任编辑 卜艳冰 何家炜
装帧设计 高静芳

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 山东德州新华印务有限责任公司
经 销 全国新华书店等

字 数 85 千字
开 本 889×1194 毫米 1/32
印 张 6 插页 2
版 次 2017 年 5 月北京第 1 版
印 次 2017 年 5 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012317-9
定 价 29.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

目录

加薪秘诀 / 001

加薪 / 035

又即 如何撇开卫生心理气候经济
以及其他条件的影响营造最佳机会
要求上司调薪

巴氏口袋 / 101

加薪秘诀

经过深思熟虑鼓足满腔勇气您决定去见您的上司请求加薪所以您去求见上司简便起见因为不简总是不便我们且称他张三先生也可叫作张先生或者干脆就是张生所以您去见张生要么张生在他的办公室里要么张生不在他的办公室二者必居其一如果张生真要在办公室里那倒也好说但很显然张生没在办公室所以您基本上只剩下一件事儿可做守在走道上等他返回或者到达办公室权且假设并非他来不了否则除了回您自己的办公室等到下午或者第二天再重新尝试之外别无他法但假若他不是来不了而是耽搁了还没来这事儿半点也不稀罕这种情况下与其继续在走道里遛弯儿您最佳的选择莫过于去找您的同事李小姐为了给我们干瘪生硬的演示增加点儿人情味下文中我们不妨称她李四小姐但是要么李四小姐在她的办公室里要么李四小姐不在她的办公室二者必居其一如果李四小姐在办公室里那倒也好说但假设李四小姐不在办公室呢这种情况下既然您无意继续在走道上遛着弯儿等待张生何况您也无法确定他是否会返回或者到达办公室那么您就只有一个办法了到其整体组成了这家雇用您的机构的全部或部分的各个科室去转上一圈然后再回头去找张生一边暗暗期盼这次他总到了吧然而要么张生在他的办公室里要么张生不在他的办公室二者必居其一姑且假设他不在所以您守在走道上遛着弯儿等他返回或者到达办公室这固然不错但假若他迟迟不至呢那您就去看看李四小姐在没在要么她

在办公室里要么她不在二者必居其一如果她不在您最妥帖的做法自然是到其整体组成了这家雇用您的机构的全部或部分的各个科室去转上一圈但还是假设李四小姐她在办公室吧这种情况下要么她心情不错要么她心绪不佳二者必居其一我们先且假设李四小姐心情不好那简直是一点儿也不好这种情况下也用不着泄气到其整体组成了这家雇用您的机构的全部或部分的各个科室去转上一圈然后再回头去找张生一边暗自盼望着他已经到达办公室了然而要么张生在办公室里要么张生不在办公室二者必居其一不过说起来您自个儿呢您在自己的办公室吗不在吧那您凭什么指望张生待在他的办公室呢指不定他这会儿就在您的办公室呢等您回去时好交给您一块肥皂又或者正在他自己上司的办公室门口遛弯儿呢哦对了他那位名叫王二的上司我们将在后文中称其为王生所以张生不在他的办公室因此您守在他办公室外的走道上遛着弯儿等他返回或者到达其实我们不难想象张生还要过上一阵子才会到达或者返回所以为了打发您因单调的晃悠而可能生出的无聊我们建议您去跟同事李四小姐闲聊一时半会儿当然前提有二一是李四小姐在她的办公室里如果她不在就到其整体组成了这家雇用您的机构的全部或部分的各个科室去转上一圈除此之外您也没什么别的选择除非您想回自己的办公室等候更有利的时机二是她的心情也还不错如果李四小姐人在办公室但心情欠佳那您就到其整体完整或部分地成了雇用您的机构的全部或部分的各个科室去转上一圈吧简便起见因为不简总是不便姑且假设李四小姐不但人在办公室而且心情也不错那么您就进去和她聊上片刻稍后要么您发现张生正抵达或返回他的办公室要么您没见着张生抵达或返回办公室无论如何

二者必居其一我们且做最贴近事实的假设吧即您没有见到张生因为他根本就没回来嘛这还算是不错的理由毕竟排除了对我们的演示而言可说灾难性的假设比如您与李四小姐聊得太过投入以至于没能发现张生已经到达或者返回办公室了这种情况下您应该和李四小姐继续聊下去除非是很不走运你们的闲谈让李四小姐感到心情不畅若是不幸言中您也只好再一次到其整体组成了这家雇用您的机构的全部或部分的各个科室去转上一圈然后满腹心事地回到您自己的办公室等待更好的时日但总会有那么一刻正与李四小姐交谈的您发现正要抵达或者返回办公室的张生从外面经过这时您的行动就得灵敏又迅捷告辞时别忘了找一个合适的借口否则就会得罪李四小姐那么下一次她就不会再给您与她侃谈的机会了这样的话您就不得不到其整体组成了这家雇用您的机构的全部或部分的各个科室转上一圈又一圈而这样一圈圈转下来不免令人生疑甚至会让您的上司感到不快这显然不是您想要的结果所以您离开时还是要找一个合适的借口比如说我得去换张唱片或者我午饭时恐怕被一根鱼刺卡住了喉咙又或者实在不好意思但我得去接种麻疹疫苗了然后您去见张生毕竟刚刚亲眼看见他经过所以您完全有理由认为现在张生的的确确在他的办公室里简便起见因为不简总是不便我们假设张生确实在他的办公室里可即便如此也千万别忘了正如尤内斯库所言当门铃响起时或许有人或许没人而谁都知道真相便在二者之间所以张生在他的办公室里考虑到张生是您的上级您进去之前先敲敲门等他回应要么张生抬起头来要么张生不抬头显然二者必居其一如果他把头抬起来这意味着至少他察觉到了您来请见并且愿意对此作出回应至于是肯定还是否定的回应随后就

见分晓而我们也可随之加以分析但如果他非但不抬头反而继续拨打电话查阅文件为钢笔注入墨水筒而言之继续专注于您敲门时他所专注的事务那要么是他没有听见您敲门但我敢肯定您的敲门声既干脆又清晰要么就是他不愿意听见您敲门总之对您而言结果没有分毫的区别因为就算是他没听见您敲门但您真要强行坚持的话即便算不上失礼也绝对是失宜的所以他若是不抬头的话那您还是先回自己的地方看是等到下午还是第二天还是下个星期二还是四十天之后再来碰运气吧自然您下一次去见张生时还得他在办公室才行如果他不在您就守在走道上等他回来如果他耽搁了您就去找李四小姐如果李四小姐也不在您就到其整体组成了这家使唤您的机构的全部或部分的各个科室去转上一圈然后您再回头去见张生如果他还是没在您就在走道上等着或者您去找李四小姐也行前提是她不仅人在办公室而且心情也不错否则您就到其整体组成了这家雇用您的机构的全部或部分的各个科室去转上一圈然后您再回头去见张生如果他不在您就在走道上遛弯儿等他如果他耽搁了您就去见李四小姐但首先得假定她人在办公室其次心情也还不错这时您就去跟李四小姐攀谈一番直到您发现门外经过的张生正抵达或者返回他的办公室此外这一简单的条件序列也允许我们考察某种即便相对罕见但也说不上绝无仅有的情况即您去见张生时他正好在办公室您也因此无需在走道上等候无需核实李四小姐是否在她自己的办公室不用每次都要随机评测李四小姐的心情不必到其整体组成了这家压榨您的机构的全部或部分的各个科室晃荡所以张生正好在他的办公室里由于张生是您的上级您进去之前先敲门然后等待他的回应若是他不作回应那显然您只能一切从头来

过因为不简总是不便故此怀着对于简便的殷殷切望我们甚至假设当您敲门时出奇地张生的的确确待在办公室里也的确确抬起了头诚然这意味着张生听见了您敲门但却绝不等于他会立刻接待您事实上与其回应相伴的诸多示意行为传达着诸多信息并可归纳为三大类而由此将确定您的三种特别应对措施首先他完全可以通过诸如从右向左又从左到右地水平摆动两三次脑袋或者一道意味深长拒绝合作的盛怒眼神或者绝不应景的随口回应来向您表明他绝对没有立即接待您的打算不仅如此就算在不远甚至遥远的将来也无此可能但我们有理由认为这样的假设未免过于悲观坦率地说甚至会带来毁灭性的打击故此不予考虑反之若是认为您的上司会从下向上又从上到下地垂直移动头首或者朝您露出最亲切的微笑我姑且这么讲吧并请您立马进去那又未免过于乐观近乎恬然自足了事实上这样的假设几乎无法成立而且在日常中也一再为事实所悖故此我们判断其可能性与前者同样渺茫很显然我们只能转而考虑第三种假设即您的上司特意传达给您个人某种缓时信息表示同意考虑之后接见您的可能性说穿了就是您的上司不能或者是不愿立即接待您但原则上而言他并不回绝您的求见只是请您能善解人意等到 14 点 30 分再来见他考虑到这会儿才 9 点 30 分很显然您既不会在走道上或是李四小姐的办公室里一直等到两点钟再过去半小时也不可能就这么在其整体组成了这家雇用您的机构的全部或部分的各个科室不停转悠所以您先回自己的地方然后仔细思考诚然您的上司很大度地让您 14 点 30 分再去见他诚然您知道您的上司是个说话算话的人否则他就做不了您的上司诚然您知道他向不轻率开口但即便不说是天有不测风云至少您早已习惯生活中的各

种意外自然明白某些时候仅仅是微不足道的小事便足以让一名上司心情大坏即使他是这世上最好的人也不例外而在支付您薪酬的这家企业里更是如此因此九点半提出的某项建议到了14点30的时候极可能再无多大意义哪怕原因仅仅是这期间发生的午餐中那始终甚为关键的一刻毕竟已成定制的午餐都不能愉快进行您的谈话对象还能不觉得恼火所以您最好还是了解一下快餐部的菜单午饭时则不妨利用眼角的余光来留意您上级的进食状况针对可能出现的几种不同情况您需要分别做出恰当的反应假设这天是个星期五快餐部准备的要么是鱼要么是蛋二者必居其一假设快餐部准备的是鱼要么您的上级被鱼刺卡住了喉咙要么您的上级没有被鱼刺卡住二者必居其一假设你的上司兼上级吞了根鱼刺卡住了喉咙那么千万不要在14点30分去他的办公室否则您就会犯下近乎致命的错误先等到第二天再说不过话说回来这也挺麻烦的因为星期五的第二天可是星期六而星期六您又不上班由于这个问题比较棘手我们建议还是稍后再作更进一步的讨论所以简便起见因为不简总是不便我们假设尽管快餐部午饭准备的是鱼但是您的上司并没有被鱼刺卡住因此您的计划不用作任何改动您可以信心十足地等到两点半此外为进一步简便起见我们可以假设尽管是个星期五但快餐部并没有做鱼那自然可以想见快餐部做的是蛋这种情况下要么蛋是坏的要么蛋没坏二者必居其一假若蛋是坏的您觉得好意思跟一名因为或许很严重的食物中毒而备受折磨的上司提起加薪么当然不那么等到第二天再说吧周末好好调养一下总不成快餐部每次准备的都是坏蛋那也太没道理了因此当某天快餐部准备的不是坏蛋时您就可以安心地等到两点钟再过去半小时然后去见您的上司

简便起见因为不简总是不便不妨假设您的上级喜欢吃蛋并且假定如何大致辨别存放时间过长的蛋的问题已得到解决现在再来假设出于种种原因这一天不是星期五这是较为理想的情况因为快餐部准备鱼或蛋的可能性会小一些而您的上司被一根鱼刺卡住喉咙或因坏蛋而中毒的风险也相应减少此外如果您的上司召您第二天来见也不至于因此摊上星期六您的任务完成起来就会更方便但却不能误以为只要不是星期五午餐的问题就不存在了事实上我们极可能遇上封斋期这种情况下要么午饭有鱼要么午饭有蛋二者必居其一如果有鱼的话要么您的上司被鱼刺卡住喉咙要么您的上司没有被鱼刺卡住如果他没有被鱼刺卡住您就平静地等到下午如果他被鱼刺卡住了您就尽可能平静地等到第二天其实要能等到封斋期结束那会更好这里我们且不考虑您自己也被鱼刺卡住的情况鉴于您异常焦躁不安的状态这种可能性其实相当高但这毕竟只是您自己的事情最好是吞一些面包瓤虽然是个偏方但却行之有效不信的话尽管去问您的上司不妨假设午餐准备的是蛋要么蛋是坏的要么蛋没坏二者必居其一倘若蛋没坏您却在上司脸上发现了红疹那一定有别的原因可能便是麻疹但若真是蛋的存放时间过长那就完全有理由担心那些没能忍住口腹之欲的人出现食物中毒而您的上司又恰好是其中之一那么至少等到第二天再说万一情况实在变得很严重那您就得等到封斋期结束又或者等到您的上司完全恢复健康这就要好几天好几周或好几个月的时间又或者上面已经指定了继任者前来接替他的工作您怎么跟现任打交道的就怎么跟新上司打交道两者没有半点区别除非正好是您本人被指定继任您刚刚亡故的上司的职务嗨呀都快乐死了那么您也不必在加薪的问题上显得如

此这般的急切了先等上几个星期几个月或者几年然后再去见您的部门主管或者雇用您的企业的总裁提出您的要求而求见部门主管或者总裁请求加薪的艺术与方法与求见张生那样的科室主管提出同一请求的艺术与方法是否有共通之处呢这无疑是一个相当严肃的问题以目前我们手上的资料还不足以模拟实际情况提出解决方案甚或是展开讨论因此简便起见因为不便我们假设要么这天既不是星期五也不是封斋期内的某一日要么我们所在的企业对国教分离的基本原则有着深刻的认同要么午餐供应的是比目鱼脊肉或者当天的新鲜蛋上述种种说穿了不过是归结于这一简单的建议绝对不要在星期五或封斋期内去见您的上司既然午餐的问题看起来已经得到解决您现在对上司的良好接待状态也可以放心了当然了除非这天是星期一如果遇上了星期一那么等到星期二再说但谁会蠢到专挑星期一去见他的上司请求加薪呢当然也没人会傻到非要在星期五下午或者封斋期内随便哪个下午去办这事儿那样只能让您自处窘境因为您要谈及的问题本来就够麻烦了可对面的人非但不能倾听您的要求还要一直担心刚刚吞下的鸡蛋是否真的新鲜或者有没有咽下足够的面包瓢来裹走不幸卡在他喉咙里的鱼刺通常而言这也就是我们私下里说说罢当上司的胃功能完全有可能压制住他的行政-等级-职业功能时与之打交道绝非是一件幸事选择在早上去见他就要好得多但毕竟是他本人请您在 14 点 30 分去见他所以您也只能顺从已经是 14 点 30 了所以您去见张生要么张生正在办公室要么张生不在办公室二者必居其一您会说既然他让您在 14 点 30 过去那么无论如何他在 14 点 30 都应当留在办公室里才对诚然如是但要真这么想那就太不了解上级们那奸狡乃

至于诡诈的灵魂了张生为了让您清晰无误地感受到他是您的上司完全可以让您两点半去见他而自己在两点半的时候却并不待在办公室里这正是他最基本的权利用某些人的话说这甚至是他的义务您该怎么办呢千万不要感到绝望多点耐心既然张生告诉您他会在14点30接待您或许他很快就会赶回来所以您不妨在走道上遛遛弯儿遛遛弯儿等他回来如果他略有耽搁您可以去跟李四小姐攀谈片刻当然这得李四小姐在办公室才行如果李四小姐不在她的办公室您就到其整体组成了这家雇用您或者更应该说压榨您的机构的全部或部分的各个科室去转上一圈再回来碰碰运气或到了这会儿张生都还是不在办公室那也不打紧就在走道上等着吧如果他迟迟未回就去跟李四小姐侃上一会儿维克·多雨果和罗兰·巴克利大概会用这个词吧^①但前提有二一是李四小姐正在自己的办公室二是她的心情也还不错否则就到其整体组成了这家您并非旗下精英的机构的全部或部分的各个科室去转上一圈一边在内心深处诅咒您的上级言而无信但若事实正好相反李四小姐不但在自己的办公室而且一如惯常心情极佳您就可以寻她作伴把话题引到午餐准备的鱼肉质量如何或者鸡蛋存放了多长时间或者想逮见张生有多困难等方面多少畅谈一番啊呀呀就在这个时候至少为您着想我们希望如此您会看见张生自外经过您赶紧编一个过得去的借口比如我得去换唱片了或者我喉咙里怕是卡了根鱼刺或者鸡蛋不会是坏的吧又或者您的脸上有红疹别是染上麻疹了吧然后您去张生的办公

① 雨果《悲惨世界》中的人物柯赛特(Cosette)与法语单词闲聊(causette)音同形近,喜剧表演艺术家罗兰·巴克利向来喜好这种文字游戏。

室前敲敲门照说没有任何理由张生不在里面按说没有任何理由听见了您的笃笃敲门声他既不抬头也不请您进去讲讲来意毕竟说起来是他本人让您两点半再来的如果现在的的确确到了十五点十二分那也是他的错而不是您的问题不过我们也不能过于防范您建议或者更应该说建议您防范并虑及下述的某种或者更应该说某几种情况要么听到您的动静他连头都不抬要么他抬起头只是为了明确地告诉您他不能或者他不愿接待您反正不能还是不愿对您而言都毫无分别要么他很乐意接待您但却不是现在而只能是第二天上午或第二天下午两点半但若次日是个星期五其实遇上这种情况也很正常您就得注意当天的菜谱因为有鱼的话说不准您的上司就会被鱼刺卡住从而心情大坏这不耽误您的事儿吗或者运气够好午餐没鱼那自然有蛋而鸡蛋说不定就是坏的您的上司极有可能因此出现不适况且即使这不是星期五的前一天星期四第二天也极有可能是封斋期的头一日从午餐的角度因此也是从您上司接待状况的角度而言这会造成或者有可能造成同样令人懊恼的结果如果您在他琢磨鸡蛋是否新鲜或者揣测卡在食道中的那根鱼刺的未来时贸然打搅他肯定会怨恨您的即使第二天不是星期五也不是封斋期的头一日或者期间任何一日也要防备遇上星期六因为星期六您的上司不会去办公室您也一样况且这也是使唤您的这家企业仅有的几项福利之一同样还要防备遇上星期天不过这是不可能的要知道星期天的前一天是星期六而星期六您休息还要防备遇上星期一乍一听似乎很荒谬但实则不然因为就第三产业而言星期五的第二天便是星期一所以如果星期五的上午您的上司告诉您星期五下午再去如果星期五的下午他又推到星期一上午不是因为他故意拒绝接待您而

是因为他被一根鱼刺卡住了喉咙或者是因为他完全有理由相信重拈了两次鸡蛋是坏蛋他固然因此感到忧虑而您也不能不觉得他的担心合情合理您还得防着等到了星期一上午他会更有理由厌烦听您那可鄙的物质诉求可既然不得不去那最好是等星期二上午或下午再来碰碰运气所以假设您星期二上午再次前去尝试显然张生是不在办公室的李四小姐同样不在您因此不得不到其整体组成了付薪让您到其整体组成了作为我们最具国家意义的工业部门中最关键产业之一里最庞大企业之一的这家企业的全部或部分的各个科室转悠的这家机构的各个科室去转上一圈不过您星期二下午再去的时候您的上司正在他的办公室里听见您敲门他抬起头来向您点点头简言之他让您进去这可以解释为午饭既没有鱼也没有蛋而是鱼蛋还有什么比鱼子酱更能让您的上司感到愉悦呢既然他叫您进去您自然不会不进去但您别把怀疑挂在脸上忘掉一切恨怨既然您最终进了他的办公室那么克制住自己不要去提醒您的上司他完全可以在三个星期前接待您的当时您第一次下定了决心要求加薪鼓足了勇气去敲响他的办公室大门况且他还不在里面让我们把这些都忘了吧您终于走到了这一刻虽然还不曾抵达终点但至少是个能让您陈述问题的庄严时刻当然最好是能有个座儿因为既要敞开心扉又要站着陈述问题即便面前是一位最为亲切和蔼的上司那也是一件相当微妙的事情然而就我所知您目前仍然还站着显然在您的上司发出明确的邀请之前您还不能坐下要么他请您坐下要么他不请您落座二者必居其一如果他招呼您坐下并顺带让您随意些那么事情的发展即使不能说一切如意也还是有可能较为顺利的至少根据您大致能预见的流程可以如此推断但若是他不请您落座您